

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2009

RUSSE

LANGUE VIVANTE 1

Série L

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 3 heures. - COEFFICIENT : 4

L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 4 pages numérotées de 1/4 à 4/4.

Répartition des points

I.	Compréhension du texte	6
II.	Expression	8
III.	Traduction	6

TEXTE

AU CŒUR DE LA FORÊT

Des journalistes se rendent au village de Soubhangoulovo en Bachkirie (région de Russie située au sud-ouest de l'Oural). Ils y effectuent un reportage sur la vie de Kiniagoul Salimgareev, un homme au destin hors du commun.

Киньягул Салимгареев из Башкирии 30 лет живёт в глухом¹ лесу и за это время ни разу не выходил к людям. Его избушка – всё, что осталось от большой деревни Субхангулово, которой давно уже нет на картах. Он один не захотел бросить отцовский дом.

5 До избы отшельника² сейчас можно доехать только на снегоходе. Его избушка стоит в лесу. А вокруг снег... Похоже на новогоднюю открытку! Это единственный дом на 15 км вокруг. Когда-то здесь стояла башкирская деревня Субхангулово: 120 домов, школа... Здесь Киньягул родился, прожил 19 лет и ушёл отсюда в 1952-м году в армию. Вернулся через три года и сказал:

10 – Больше не уеду! Я видел большие города, заводы. Людей много. Шумно. Грязно. Жить, как там живут, для меня кошмар!

В 1960-м году закрыли местную лесозаготовительную фабрику, и молодёжь уезжала в соседние деревни, увозила семьи. Свой 41-й день рождения Киньягул отпраздновал уже один.

15 Как и все в его семье Киньягул был охотником³. По его словам, он убил 76 медведей. Шкуры⁴ и мясо убитых животных он сдавал в обмен на муку⁵. Остальное получал с огорода⁶.

– Я всегда жил, как хотел, – рассказывает он. – Когда хорошая погода – иду в лес, когда плохая – занимаюсь хозяйством: домом и огородом⁶. Картошку собираю, – хвастается он. – Все овощи у меня свои: морковь, свёкла, лук, чеснок. И хлеб у меня свой. Всё остальное лес даёт: ягоды, грибы, дикий мёд.

20 [Киньягул получает пенсию. На эти деньги раз в два-три месяца племянник покупает и привозит ему продукты и батарейки⁷ из города.

И мы, журналисты, тоже приехали не с пустыми руками.

25 – Спасибо! – Киньягул взял подарки: чай, спички⁸, соль, сахар, макароны... – У меня как раз сахар кончился.

– А мясные консервы мы не взяли. Не знали, понравится ли вам.

– Правильно! Ведь мясо я не ем.

Налив себе и нам чаю, он начинает объяснять:

30 – Шесть лет назад понял, почувствовал: звери⁹ мне друзья. Нельзя их убивать... Я больше на охоту³ не хожу. Просто гуляю по лесу каждый день. Как хорошо!]

Раньше отшельник² помогал случайным охотникам³. В последнее время он их специально водит в места, где зверей⁹ совсем нет.

А в 1995-м году уже немолодой Киньягул неожиданно встретил свою первую любовь. Она вышла из леса с рюкзаком за плечами. Пенсионерка Мадина прочитала про нашего

¹ глухой = (ici) *profond*

² отшельник = *ermite, homme solitaire*

³ охотник = *chasseur*; охота = *chasse*

⁴ шкура = *peau*

⁵ мука = *farine*

⁶ огород = *potager*

⁷ батарейка = *pile électrique*

⁸ спичка = *allumette*

⁹ зверь (m.) = *animal, bête sauvage*

35 «Робинзона» в городской газете и тоже решила «жить на природе». Отшельник² пригласил её к себе и стал называть женой. Так Киньягул стал женатым человеком. Раз в месяц Мадина уезжала в город за пенсией. Летом шла пешком, зимой – на лыжах.

– Полюбил я её, – вспоминает он. – Привык. А она не выдержала¹⁰. «Без лекарства, без больницы, говорит, я жить не могу. Не обижайся. Уеду!» Я её не держал... Каждый сам решает, как быть.

40 Вот уже 7 лет новостей от жены Киньягул не получает.

Киньягул города не любит, но каждый день слушает радио на батарейках⁷. О власти говорит просто:

– Работать не умеют. Россия большая, а все бедно живут.

И, улыбаясь, он добавляет:

45 – Кроме¹¹ меня.

По А. ЖДАНОВУ, *Аргументы и Факты № 51*, декабрь 2007

¹⁰ выдержать (pf.) = *supporter*

¹¹ кроме + gén. = *sauf, excepté quelqu'un ou quelque chose*

Travail à faire par le candidat

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (6 points)

A. Relier les dates suivantes aux étapes (a, b, c..) de la vie de Kiniagoul :

1933 1952 1960 1974 1995 2000 2001

Exemple : 1933 - d

- a. Киньягул решает больше не ходить на охоту.
- b. Мадина возвращается в город.
- c. Жители Субхангулова начинают покидать* деревню. * покидать (ipf.) = *quitter*
- d. Киньягул родился в деревне Субхангулово.**
- e. Киньягул знакомится с Мадиной.
- f. Киньягул уезжает из Субхангулова на 3 года.
- g. Киньягул празднует свой 41-й день рождения.

B. Répondre aux questions suivantes par une ou deux phrases complètes. (2 points)

- 1. Почему Киньягул решил остаться в деревне, когда все уехали?
- 2. Как Киньягул обычно проводит время?
- 3. Что делает Киньягул, когда встречает охотников? Почему?

C. Chacun des mots suivants est composé de deux racines différentes. En s'aidant de ces racines et du contexte, donner en français le sens de ces mots. (1 point)

- 1. снегоход (*ligne 4*)
- 2. новогодний (*ligne 5*)
- 3. лесозаготовительный (*ligne 11*)

II. EXPRESSION (8 points)

Ne pas recopier les questions.

*Traiter en russe **quatre** sujets au choix parmi les six proposés en 250 mots environ au total, avec un minimum de 30 mots par sujet.*

1. Когда Киньягул ушёл в армию, он оказался в большом городе. Напишите его первое письмо родителям.
2. Мадина в первый раз встречается с Киньягулом. Напишите диалог.
3. Журналист Альберт Жданов решает взять интервью у Мадины для следующего номера газеты «Аргументы и факты». Придумайте версию Мадины о жизни в лесу. Напишите диалог или монолог.
4. Киньягул говорит: «Я всегда жил, как хотел.» (*ligne 16*) Как вы думаете, возможно ли жить, как хочется, в наше время?
5. Вы работаете в туристическом агентстве, которое предлагает «экстремальный туризм»*. Составьте программу одной такой поездки.
* экстремальный туризм = *tourisme de l'extrême (vols spatiaux, expéditions polaires...)*
6. Вы попали, как Робинзон, на необитаемый остров*. В дневнике вы описываете первые дни на острове.
* *необитаемый остров = île déserte*

III. TRADUCTION (6 points)

*Traduire le passage entre crochets depuis "Киньягул получает пенсию..." jusqu'à : "...Хорошо."
(lignes 20 à 29)*

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2009

RUSSE

LANGUE VIVANTE 1

Séries **ES** et **S**

DUREE DE L'EPREUVE : 3 heures. — COEFFICIENT : 3

L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 4 pages numérotées de 1/4 à 4/4.

Répartition des points

I. Compréhension du texte	10
II. Expression	10

TEXTE

AU CŒUR DE LA FORÊT

Des journalistes se rendent au village de Soubhangoulovo en Bachkirie (région de Russie située au sud-ouest de l'Oural). Ils y effectuent un reportage sur la vie de Kiniagoul Salimgareev, un homme au destin hors du commun.

Киньягул Салимгареев из Башкирии 30 лет живёт в глухом¹² лесу и за это время ни разу не выходил к людям. Его избушка – всё, что осталось от большой деревни Субхангулово, которой давно уже нет на картах. Он один не захотел бросить отцовский дом.

5 До избы отшельника¹³ сейчас можно доехать только на снегоходе. Его избушка стоит в лесу. А вокруг снег... Похоже на новогоднюю открытку! Это единственный дом на 15 км вокруг. Когда-то здесь стояла башкирская деревня Субхангулово: 120 домов, школа... Здесь Киньягул родился, прожил 19 лет и ушёл отсюда в 1952-м году в армию. Вернулся через три года и сказал:

10 – Больше не уеду! Я видел большие города, заводы. Людей много. Шумно. Грязно. Жить, как там живут, для меня кошмар!

В 1960-м году закрыли местную лесозаготовительную фабрику, и молодёжь уезжала в соседние деревни, увозила семьи. Свой 41-й день рождения Киньягул отпраздновал уже один.

15 Как и все в его семье Киньягул был охотником¹⁴. По его словам, он убил 76 медведей. Шкуры¹⁵ и мясо убитых животных он сдавал в обмен на муку¹⁶. Остальное получал с огорода¹⁷.

20 – Я всегда жил, как хотел, – рассказывает он. – Когда хорошая погода – иду в лес, когда плохая – занимаюсь хозяйством: домом и огородом⁶. Картошку собираю, – хвастается он. – Все овощи у меня свои: морковь, свёкла, лук, чеснок. И хлеб у меня свой. Всё остальное лес даёт: ягоды, грибы, дикий мёд.

Киньягул получает пенсию. На эти деньги раз в два-три месяца племянник покупает и привозит ему продукты и батарейки¹⁸ из города.

[И мы, журналисты, тоже приехали не с пустыми руками.

25 – Спасибо! – Киньягул взял подарки: чай, спички¹⁹, соль, сахар, макароны... – У меня как раз сахар кончился.

– А мясные консервы мы не взяли. Не знали, понравится ли вам.

– Правильно! Ведь мясо я не ем.]

Налив себе и нам чаю, он начинает объяснять:

30 – Шесть лет назад понял, почувствовал: звери²⁰ мне друзья. Нельзя их убивать... Я больше на охоту³ не хожу. Просто гуляю по лесу каждый день. Как хорошо!

Раньше отшельник² помогал случайным охотникам³. В последнее время он их специально водит в места, где зверей⁹ совсем нет.

¹² глухой = (ici) *profond*

¹³ отшельник = *ermite, homme solitaire*

¹⁴ охотник = *chasseur*; охота = *chasse*

¹⁵ шкура = *peau*

¹⁶ мука = *farine*

¹⁷ огород = *potager*

¹⁸ батарейка = *pile électrique*

¹⁹ спичка = *allumette*

²⁰ зверь (m.) = *animal, bête sauvage*

35 А в 1995-м году уже немолодой Киньягул неожиданно встретил свою первую любовь. Она вышла из леса с рюкзаком за плечами. Пенсионерка Мадина прочитала про нашего «Робинзона» в городской газете и тоже решила «жить на природе». Отшельник² пригласил её к себе и стал называть женой. Так Киньягул стал женатым человеком. Раз в месяц Мадина уезжала в город за пенсией. Летом шла пешком, зимой – на лыжах.

40 – Полюбил я её, – вспоминает он. – Привык. А она не выдержала²¹. «Без лекарства, без больницы, говорит, я жить не могу. Не обижайся. Уеду!» Я её не держал... Каждый сам решает, как быть.

Вот уже 7 лет новостей от жены Киньягул не получает.

Киньягул города не любит, но каждый день слушает радио на батарейках⁷. О власти говорит просто:

45 – Работать не умеют. Россия большая, а все бедно живут.

И, улыбаясь, он добавляет:

– Кроме²² меня.

По А. ЖДАНОВУ, *Аргументы и Факты* № 51, декабрь 2007

²¹ выдержать (pf.) = *supporter*

²² кроме + gén. = *sauf, excepté quelqu'un ou quelque chose*

Travail à faire par le candidat

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 points)

A. Relier les dates suivantes aux étapes (a, b, c..) de la vie de Kiniagoul :

1933 1952 1960 1974 1995 2000 2001

Exemple : 1933 - d

- a. Киньягул решает больше не ходить на охоту.
- b. Мадина возвращается в город.
- c. Жители Субхангулова начинают покидать* деревню. * покидать (ipf.) = *quitter*
- d. Киньягул родился в деревне Субхангулово.**
- e. Киньягул знакомится с Мадиной.
- f. Киньягул уезжает из Субхангулова на 3 года.
- g. Киньягул празднует свой 41-й день рождения.

B. Choisir parmi les propositions celle qui correspond au sens du texte. Recopier les phrases ainsi obtenues. (3 points)

- 1. Киньягул сейчас живёт
 - a. один
 - b. с племянником
 - c. с женой
- 2. Киньягулу привозят из города
 - a. картошку
 - b. хлеб
 - c. чай
 - d. грибы
- 3. В данный момент Киньягул
 - a. на охоте
 - b. пьёт чай и разговаривает

- с. находится в городе, куда пришёл за батарейками
4. Киньягул
 - а. любит ходить на охоту б. раньше любил ходить на охоту, а теперь нет
 - с. раньше не любил ходить на охоту, а теперь да
 - д. не любит и никогда не любил ходить на охоту
 5. Мадина
 - а. работает журналистом в газете б. каждое лето приходит к Киньягулу
 - с. волновалась, потому что в лесу нет врача
 6. Киньягул
 - а. не интересуется тем, что происходит в мире б. считает, что сам неплохо живёт
 - с. считает, что экономическая ситуация в стране хорошая

C. *Chacun des mots suivants est composé de deux racines différentes. En s'aidant de ces racines et du contexte, donner en français le sens de ces mots. (1 point)*

4. снегоход (*ligne 4*)
5. новогодний (*ligne 5*)
6. лесозаготовительный (*ligne 11*)

D. *Traduire le passage entre crochets (lignes 22 à 26) depuis : "И мы, журналисты..." jusqu'à : "... мясо я не ем." (3 points)*

II. EXPRESSION (10 points)

Ne pas recopier les questions.

*Traiter en russe **trois** sujets au choix parmi les cinq proposés en 180 mots environ au total, avec un minimum de 30 mots par sujet.*

1. Когда Киньягул ушёл в армию, он оказался в большом городе. Напишите его первое письмо родителям.
2. Мадина в первый раз встречается с Киньягулом. Напишите диалог.
3. Журналист Альберт Жданов решает взять интервью у Мадины для следующего номера газеты «Аргументы и факты». Придумайте версию Мадины о жизни в лесу. Напишите диалог или монолог.
4. Вы работаете в туристическом агентстве, которое предлагает «экстремальный туризм»*. Составьте программу одной такой поездки.
* экстремальный туризм = *tourisme de l'extrême (vols spatiaux, expéditions polaires...)*
5. Вы попали, как Робинзон, на необитаемый остров*. В дневнике вы описываете первые дни на острове.
* *необитаемый остров = île déserte*

B A C C A L A U R É A T G É N É R A L

RUSSE

Langue vivante 1

Série L

SESSION 2009

BARÈME DÉTAILLÉ

à l'intention des correcteurs

Référence du texte : AU CŒUR DE LA FORÊT

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (6 sur 20)

A. Chaque événement bien daté vaut 3 points, soit(6 x 3)	18 points
1952 – f 1960 – c 1974 – g 1995 – e 2000 – b 2001 – a	
B. Chaque question vaut 4 points, soit.....(3 x 4)	12 points
<i>Les fautes de langue ne seront prises en compte dans la notation que si elles nuisent à l'intelligibilité des réponses.</i>	
C. Chaque explication vaut 2 point, soit.....(3 x 2)	6 points
Total	36 points

Total à ramener sur **6 points** selon la formule $x = n / 6$

II. EXPRESSION (8 sur 20)

La production est globalement évaluée sur un total de..... **80 points**

Total à ramener sur **8 points** selon la formule $x = n / 10$

III. TRADUCTION (6 sur 20)

Version **30 points**

Total à ramener sur **6 points** selon la formule $x = n / 5$

N.B. - Dans les formules ci-dessus,

x représente la note définitive pour chaque partie de l'épreuve,

n représente la note obtenue par le candidat sur 30, 36 ou 80.

B A C C A L A U R É A T G É N É R A L
RUSSE

Langue vivante 1

Séries ES et S

SESSION 2009

BARÈME DÉTAILLÉ

à l'intention des correcteurs

Référence du texte : AU CŒUR DE LA FORÊT

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 sur 20)

A. Chaque événement bien daté vaut 3 points, soit(6 x 3)	18 points
1952 – f 1960 – c 1974 – g 1995 – e 2000 – b 2001 –a	
B. Chaque réponse complète vaut 3 points soit.....(6 x 3)	18 points
<i>Les fautes de langue ne seront prises en compte dans la notation que si elles nuisent à l'intelligibilité des réponses.</i>	
C. Chaque explication vaut 2 point, soit.....(3 x 2)	6 points
D : Traduction.....	18 points
Total	60 points

Total à ramener sur **10 points** selon la formule $x = n / 6$

II. EXPRESSION (10 sur 20)

La production est globalement évaluée sur.....	60 points
--	------------------

Total à ramener sur **10 points** selon la formule $x = n / 6$

N.B. - Dans les formules ci-dessus,

- x** représente la note définitive pour chaque partie de l'épreuve,
- n** représente la note obtenue par le candidat sur 60.